



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 3 Phục Sinh - Năm B Ngày 15 - 4 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC ĐẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**HÃY ĐỂ NIỀM TIN CỦA TA BÉN RỄ SÂU HƠN VÀO
ĐỨC KITÔ PHỤC SINH!**

Khi niềm tin vào Chúa Giê-su của Cleopat và đồng môn què ở Emaus bị lung lay, khi họ lâm vào cảnh chán nản và tuyệt vọng, họ đã làm gì? Họ đã bỏ cuộc, quyết định đi về quê quán ở Emaus, về lại với vợ con, với cha mẹ, với công việc đồng áng với một sự nuối tiếc, có pha lẫn chút hối hận vì đã đại dốt bỏ mọi sự để đi theo một *ngôn sứ đầy uy thế trong việc làm cũng như lời nói trước mặt Thiên Chúa và toàn dân ... Đáng [mà họ tin rằng] sẽ cứu chuộc Ít-ra-en*, sẽ giải phóng dân tộc khỏi ách nô lệ của Đế Quốc Rô-ma, ai ngờ Ngài lại bị *các thượng tế và thủ lãnh đóng đinh Người vào thập giá* cùng với hai tên trộm cướp.

Nhóm Mười Một thì chưa đi đến quyết định bỏ cuộc như Cleopat và đồng môn của ông, nhưng khi niềm tin của các ông bị những cơn bão của nghi ngờ, của tuyệt vọng xô đẩy làm cho ngã nghiêng, thì các ông đã trốn vào trong một căn phòng cửa đóng kín mít, có lẽ ngồi với nhau để ngậm đắng nuốt cay, và cũng có thể ngồi đó ôm hận vì họ đã làm. Trước đó, họ tưởng rằng, với quyền phép vô song, với quyền năng làm cho *người mù được thấy, kẻ què được đi, người cùi được sạch, kẻ điếc được nghe, người chết trỗi dậy ... (Lc 7:22)* thì việc khởi nghĩa nổi dậy chống quân Rô-ma chỉ là chuyện nhỏ. Ai dè Ngài bị bắt, bị trói, bị đánh đập một cách dã man ... mà Ngài chẳng hề chống đỡ hay phản kháng, cuối cùng chịu chết trên cây thập tự.

Nhưng ngay lúc họ đang bị phong ba bão táp của buồn phiền, nghi ngờ, chán nản, thất vọng ... xô đẩy dập vùi họ, thì Chúa Giê-su đã xuất hiện. Ngài đã củng cố niềm tin và giải thoát họ khỏi những đám mây u ám của nghi nan thất vọng bằng cách *giải thích cho [họ] những gì liên quan đến Người trong tất cả Sách Thánh (Lc 24:27) và ăn uống trước mặt [họ] (Lc 24:43; Ga 21:13)*.

Bạn có bao giờ bị những cơn giông tố, bão táp của nghi nan, của thất vọng... xô đẩy, có bao giờ bạn phải trải qua những đêm tăm tối mù mịt của đức tin, khiến bạn nghi ngờ sự hiện hữu của Thiên Chúa, và không còn cảm nghiệm được sự hiện diện của Ngài trong cuộc đời bạn không? Ví dụ như khi bạn bị người ta chống báng, hiểu lầm, vu oan cáo vạ, khi người thân yêu bị những căn bệnh nan y, hiểm nghèo, tang chế, bị thất nghiệp, bị tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp, bị thua lỗ, bị lừa đảo trong việc làm ăn, bị phá sản, con cái đi hoang, không vâng lời, hư hỏng, nghiện ngập xì ke ma túy, cờ bạc, rượu chè ... Những lúc đức tin của bạn bị khủng hoảng như vậy, bạn đã làm gì? Bạn có bỏ cuộc giống như Cleopat, có đóng cửa lòng mình lại, và nhốt mình trong căn phòng của sợ hãi giống như các tông đồ khi xưa không? Xin đừng! Nhưng xin hãy đến gặp Chúa Kitô, hãy mở cửa lòng của bạn ra để Ngài hiện đến và ban tặng cho bạn sự bình an của Ngài. Sự bình an vô cùng quý giá của Ngài đã chiến thắng từ thần và phục sinh khai hoàn!

Xin hãy đến để nghe Ngài khuyên bảo, hướng dẫn và dạy dỗ, và hãy đến cùng ăn cùng uống với Ngài, qua việc đến tham dự thánh lễ. Thật vậy! Trong và qua thánh lễ, qua bàn tiệc Lời Chúa (*tức là qua phần Phụng Vụ Lời Chúa*) và qua bàn tiệc Thánh Thể, (*tức là phần Phụng Vụ Thánh Thể*), niềm tin của bạn và tôi sẽ dần dần bén rễ sâu hơn vào trong chính Đức Giê-su Kitô Phục Sinh.

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

Khi đức tin của bạn và của tôi bén rễ sâu vào trong Đức Giê-su rồi, thì cây đức tin của chúng mình sẽ lớn mạnh, sẽ vững vàng, không bị chao đảo hay bật gốc khi gặp những phong ba bão táp của cuộc đời này. Và nhất là cây đức tin của chúng mình sẽ sinh ra được những hoa trái thơm ngon mang tên: *bác ái, hoan lạc, bình an, nhẫn nhục, nhân hậu, từ tâm, trung tín, hiền hoà, tiết độ (Gal 5:22-23).*

Xin Chúa Kitô Phục Sinh chúc lành, gìn giữ và ban cho bạn cũng như thân nhân của bạn sự khôn ngoan, ơn biết lo liệu, để bạn và thân nhân biết mở lòng mình ra đón nhận Chúa, để hiểu được giá trị cao quý của thánh lễ, biết siêng năng đến tham dự thánh lễ, rước lễ, nhờ vậy niềm tin vào Đức Giê-su Kitô của bạn và của những người thân yêu của bạn sẽ mỗi ngày được thêm kiên vững và mạnh mẽ hơn. Amen! Alleluia!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

51. Tại sao việc khẳng định rằng : “*Lúc khởi đầu, Thiên Chúa dựng nên trời và đất*” (St 1,1) lại rất quan trọng ?

Bởi vì việc tạo dựng là nền tảng cho tất cả dự định cứu độ của Thiên Chúa. Tạo dựng là việc biểu lộ tình yêu toàn năng và khôn ngoan của Thiên Chúa; đó là bước đầu tiên hướng đến Giao ước của Thiên Chúa duy nhất với dân Ngài; đó là khởi điểm của lịch sử cứu độ, lịch sử này đạt tới chóp đỉnh nơi Chúa Giê-su; đó là câu trả lời đầu tiên cho các vấn nạn căn bản của con người về nguồn gốc và cùng đích của mình.

52. Ai đã tạo dựng vũ trụ ?

Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần là nguyên lý duy nhất và không thể phân chia của việc tạo dựng, mặc dù công trình tạo dựng vũ trụ được đặc biệt gán cho Chúa Cha.

53. Vũ trụ được dựng nên để làm gì ?

Vũ trụ được dựng nên để tôn vinh Thiên Chúa, Đấng đã muốn biểu lộ và thông ban lòng nhân hậu, chân lý và vẻ đẹp của Ngài. Mục đích tối hậu của việc tạo dựng là để Thiên Chúa, trong Đức Kitô, “*có toàn quyền trên muôn loài*” (1 Cr 15,28), vì vinh quang của Ngài và hạnh phúc của chúng ta. “*Vinh quang của Thiên Chúa là con người sống và sự sống của con người là được nhìn thấy Thiên Chúa*” (Thánh Irê-nê).

54. Thiên Chúa đã sáng tạo vũ trụ như thế nào ?

Thiên Chúa đã sáng tạo vũ trụ cách tự do, bằng sự khôn ngoan và tình yêu. Vũ trụ không phải là sản phẩm của một luật tất yếu nào đó, của một định mệnh mù quáng hoặc bởi ngẫu nhiên. Thiên Chúa đã sáng tạo “*từ hư vô*” (*ex nihilo*; 2 Mcb 7,28), một thế giới được sắp xếp trật tự và tốt lành, nhưng Ngài vô cùng cao cả siêu việt trên mọi loài. Ngài gìn giữ vạn vật trong sự hiện hữu, nâng đỡ và ban cho nó khả năng hoạt động và hướng dẫn nó đến sự trọn hảo nhờ Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

51. What is the importance of affirming “*In the beginning God created the heavens and the earth*” (Genesis 1:1)?

The significance is that creation is the foundation of all God’s saving plans. It shows forth the almighty and wise love of God, and it is the first step toward the covenant of the one God with his people. It is the beginning of the history of salvation which culminates in Christ; and it is the first answer to our fundamental questions regarding our very origin and destiny.

52. Who created the world ?

The Father, the Son, and the Holy Spirit are the one and indivisible principle of creation even though the work of creating the world is particularly attributed to God the Father.

53. Why was the world created ?

The world was created for the glory of God who wished to show forth and communicate his goodness, truth and beauty. The ultimate end of creation is that God, in Christ, might be “*all in all*” (1 Corinthians 15:28) for his glory and for our happiness. “*The glory of God is man fully alive; moreover man’s life is the vision of God.*” (Saint Irenaeus)

54. How did God create the universe?

God created the universe freely with wisdom and love. The world is not the result of any necessity, nor of blind fate, nor of chance. God created “*out of nothing*” (*ex nihilo*) (2 Maccabees 7:28) a world which is ordered and good and which he infinitely transcends. God preserves his creation in being and sustains it, giving it the capacity to act and leading it toward its fulfillment through his Son and the Holy Spirit.

Đáp Ca

F

ĐK: Lay Chúa! Xin chiếu sáng thiên nhan

Lay Thiên Chúa nguyện

Am C⁷ F

Ngài trên mình chúng con.

chiếu sáng nhan Ngài trên chúng con. 3

May Our Faith Be Rooted More In Risen Christ!

Cleopas and his companions had their faith in Jesus shaken, and they were discouraged and distressed. So what did they do? They gave up and decided to go back to their hometown in Emmaus, back to their families and to their work. They were very disappointed and regretted their foolishness in leaving everything behind to follow the one whom they believed to be a *prophet mighty in deed and word before God and all the people...the One [they were hoping] to redeem Israel*, who would liberate the nation from the slavery of the Roman Empire. Now, this Jesus, in whom they had placed so much hope, had been *crucified and nailed to the Cross by the chief priests and rulers*, along with two thieves.

The eleven apostles had not experienced the anguish that pressured them to give up like Cleopas and his companion; however, when their beliefs were shaken by storm of doubt and sorrow, they hid behind locked doors. They had probably come together to share their misery and question themselves whether they had been wrong to follow Jesus. They remembered the majesty, power, and authority with which He had granted that the *blind regain their sight, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised... (Lk 7:22)*, and so they believed that for Him to liberate Israel from the conquering Romans would be a piece of cake for Him to accomplish. Instead, He had been arrested and brutally scourged...He had not resisted their cruelty, and had finally been crucified and died a shameful death on the cross.

Nevertheless, at the moment when they were experiencing storms of sadness, doubt, despair, and frustration...Jesus appeared to them. He strengthened their faith and freed them from the gloomy clouds of despair by interpreting to them *what referred to Him in all the Scriptures. (Lk 24:27)* and then He *ate in front of them (Lk 24:43; Jn 21:13)*.

Have you ever experienced the storms of doubt, of crippling frustration? Have you ever experienced the dark night of faith that led you to doubt the existence of God, and you could no longer encounter his presence in your life? For example, when you are being condemned, misunderstood, slandered, accused; when your loved one suffers from an incurable disease and is gravely ill; when you grieve the death of a family member or dear friend; when you are faced with unemployment; when you have had an accident in your car or at work; when you find yourself deep in debt, or you have been cheated in business and you go bankrupt; when your children run away from home or when they fall into all kinds of addiction...

Whenever your faith is being tested in such predicaments, what do you do? Do you give up like Cleopas, or do you close the door to your heart, and lock yourself in a room of fear, just like the apostles did? Please don't do either of these things! Please come and meet Jesus Christ, open the door of your heart so that He may enter and grant you His peace, the great peace of God who conquered death and rose in triumph!

Please draw close to Him so that He may instruct, guide and teach you, and come to eat and drink with Him, by attending Holy Mass. Truthfully! In and through the Mass, through the table of the Word of God (*which means through the Liturgy of the Word*) and through the Table of the Eucharist, (*which means the Liturgy of the Eucharist*), our faith will gradually grow stronger and rooted more deeply in the Risen Jesus Himself.

When our faith is deeply rooted in Jesus, our tree of faith will grow stronger, will be steady, not shaky or easily uprooted when encountering the storms of this life. And most important, our tree of faith will give birth to delightful fruits such as: *love, joy, peace, patience, kindness, generosity, faithfulness, gentleness, self-control (Gal 5:22-23)*.

May the Risen Lord bless you, protect you, and grant you and your loved ones the gifts of wisdom and knowledge, so that you all may open your hearts to the Lord, so that you may better understand the stunning value of the Mass and become more diligent in attending Mass and receiving Holy Communion. Thus will your faith in Jesus Christ will be strengthened and reinforced each day. Amen! Alleluia!

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ: Các em học sinh sẽ được nghỉ học Chúa Nhật 15/4/2018 nhân ngày Đại Hội Giáo Lý Việt Ngữ.

2. Họp Phụ Huynh Ban Giúp Lễ: Xin kính mời quý phụ huynh và các em giúp lễ tới họp để chuẩn bị cho lễ bổn mạng ban giúp lễ tại phòng La Vang, lúc 2:00PM ngày 21 tháng 4. Cũng xin kính mời quý phụ huynh nào có con em nam từ lớp 4 trở lên muốn gia nhập ban giúp lễ, cũng tới tham dự phiên họp này. Chân thành cảm ơn

3. Tinh Tâm Lớp 12 Giáo Lý Việt Ngữ: Thứ sáu và thứ Bảy, ngày 27-28 tháng 4 năm 2018, các em học sinh lớp 12 Giáo Lý & Việt Ngữ sẽ đi tinh tâm chuẩn bị cho ngày lễ ra trường. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em cầu nguyện cho các em được tinh tâm sốt sắng, và xin cho các em được trưởng thành hơn trong Đức Tin, và vững vàng bước vào cuộc sống mới.

4. Sổ Gia Đình Công Giáo: Giáo xứ đang đăng nhập dữ liệu vào máy tính khi nào hoàn tất, chúng tôi sẽ thông báo chính thức để anh chị em tới nhận lại sổ GĐCG. Xin quý vị nào chưa nộp thì xin nộp tại Văn Phòng Giáo Xứ sau mỗi lễ CN hay bỏ vào hộp thư trước cửa VPGX. Xin chân thành cảm ơn.

5. Phong Bì Đóng Góp: Giáo xứ đã gửi phong bì đóng góp đợt hai (tháng 3 và tháng 4) về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào chưa nhận được xin cho văn phòng giáo xứ biết. Những gia đình trong danh sách sau, phong bì đã bị gửi trả lại vì sai địa chỉ, xin vui lòng đến văn phòng giáo xứ để điều chỉnh lại.

6. Lịch Trình Giờ Mở Cổng Nhà Thờ: Để bảo đảm an ninh cho khu vực nhà thờ, giáo xứ sẽ bắt đầu áp dụng lịch trình giờ mở cổng công nhà thờ như sau:

Cổng Parking lớn và cổng gỗ:

Thứ Hai, thứ Ba, thứ Tư & thứ Năm:

Buổi sáng: Mở lúc 6AM & đóng lúc 8:30AM

Buổi chiều: Mở lúc 4:30PM & đóng lúc 7:30PM

Thứ Sáu:

Mở lúc 10AM & đóng lúc 8:00PM

Thứ Bảy:

Mở lúc 6AM & đóng lúc 8:00PM

Chúa Nhật:

Mở lúc 5AM & đóng lúc 7:30PM

Cổng Parking sau trường học (Phía đường 54th Ave):

Thứ Hai đến Chúa Nhật:

Mở từ lúc 6AM & đóng lúc 8:00PM

Lưu ý: Xe đậu trong parking có thể đi ra ngoài trong giờ cổng đóng. Cửa tự động sẽ mở khi xe đi ra gần tới cửa. Xin cảm ơn sự cộng tác của quý ông bà và anh chị em.

Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Gioan Baotixita Bùi Sơn Nolan
2. Giuse Ta Kayden
3. Inê Nguyễn Khánh Hân Katie
4. Maria Trương Thiên An Amelia
5. Maria Nguyễn Skyler
6. Gisue Trương Phan Johnny
7. Phêrô Nguyễn Anh Minh
8. Augustino Nguyễn Đăng Khoa Ethan
9. Teresa Lê Tâm Như Evelyn



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP HỌC SINH ĂN TRƯA VÀO NGÀY CHÚA NHẬT 22/4/2018 BẮT ĐẦU TỪ 11:15AM ĐẾN 1:15PM

1. Nguyễn Ngọc Uyên
2. Đặng Quốc Khánh Kevin & Nguyễn Thị Diễm Ly
3. Đinh Văn Huân & Nguyễn Thị Hương
4. Đỗ Tim & Nguyễn Oanh
5. Đỗ Hoàng Minh & Nguyễn Thị Minh
6. Đỗ Ngọc Toàn & Trần Thị Thanh Tuyền
7. Hà Thế Trung & Nguyễn Ngọc Phước
8. Lê Quốc Hùng & Hoàng Thị Thoa
9. Nguyễn Công Chính & Nguyễn Tuyết Hồng Janet
10. Nguyễn Công Lý & Trần Thị Tuyết Trinh
11. Nguyễn Đình Tâm & Liêng Diệu Vy
12. Nguyễn Hữu Kiểm & Nguyễn Thu Hồng
13. Nguyễn Ngọc Hoàng & Bùi Minh Ân
14. Nguyễn Ngọc Hoàng Joseph & Lê Thị Trinh
15. Nguyễn Ngọc Thanh & Nguyễn Cindy
16. Trần Duy Anthony & Ca Thùy Linh



CHƯƠNG TRÌNH HỘI THẢO GIA ĐÌNH

ĐỀ TÀI 3: NGỪA THAI, PHÁ THAI & ƠN THA THỨ TOPIC 3: CONTRACEPTION, ABORTION & FORGIVENESS

- Giáo Hội cấm không cho người ta ngừa thai, điều đó đúng hay sai? Why does the Catholic Church oppose contraception, is that right or wrong?
- Giáo Hội dạy gì về ngừa thai? What is the Church's teaching on contraception?
- Những hậu quả của việc phá thai mà đôi vợ chồng, nhất là người mẹ phải chịu là gì? What are the consequences of the abortion that the couple, especially the mother has to suffer/endure?
- Tội phá thai có được Chúa tha thứ hay không? Is the sin of abortions forgiven?



Kính mời quý vị đến tham dự buổi Hội Thảo do Cha Matthew Libra, Chánh Xứ Giáo Xứ Thánh Rose De Lima, thuyết trình vào **tối thứ sáu ngày 20 tháng 4 năm 2018 từ 7:00pm - 9:00pm tại Phòng Lasan.**

You are cordially invited to join us for the Seminar instruct by Rev. Matthew Libra, Pastor of St. Rose of Lima Parish on **Friday, April 20, 2018 from 7:00pm – 9:00pm in the Lasan Room.**

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN	Thùng HC	Ý Nguyễn XD	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$9,133.00	\$6,790.00	\$2,000.00	\$4,019.00	\$5,295.00	\$27,237.00



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 15 - 4	Thứ Hai 16 - 4	Thứ Ba 17 - 4	Thứ Tư 18 - 4	Thứ Năm 19 - 4	Thứ Sáu 20 - 4	Thứ Bảy 21 - 4	Chúa Nhật 22 - 4
Chúa Nhật thứ 3 Phục Sinh Đại hội Giáo lý & Việt ngữ (Học Sinh Nghi Học)					Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật thứ 4 Phục Sinh

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 4

01/4/1982	Nghia Thanh Weaver	26/4/2010	Phêrô Trần Quang
29/4/1985	Dang Thi Hai	08/4/2011	Đình Thị Thoa
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	15/4/2011	Nguyen Van Tinh
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	09/4/2011	Nguyễn Công Thanh
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	04/4/2012	Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
07/4/1996	Hà Thị Tho	17/4/1012	Phạm Tiến Đức
06/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	09/4/2013	Anna Trung Thị Núi
01/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	01/4/2014	Maria Ngô Thị Chung
20/4/2002	Isave Phan Tới	10/4/2014	Tadêô Lê Ngọc Sơn
22/4/2002	Huỳnh Mến	18/4/2015	Tôma Bùi Văn Giải
04/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc	20/4/2015	Maria Trương Thị Lại
04/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi	07/4/2016	Phêrô Nguyễn Văn Cần
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường	10/4/2016	Elizabeth Trần Thị Hữu
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu	07/4/2017	Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên
04/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mẫu	07/4/2017	Anrê Đỗ Văn Xôn
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa	10/4/2017	Maria Trần Thị Nho
29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy	15/4/2017	Giuse Trịnh Minh Thanh
18/4/2008	Anna Trương Thị Bảy	21/4/2017	Phêrô Phạm Ngọc Hưng
30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi		

P-DINH FINISHING BINDERY

2952 NW Yeon - Portland Oregon
503-222-2797

Chuyên gia công (BINDERY) đóng sổ, sách, báo, hộp ... nhiều loại và kiểu khác nhau.

Công xưởng mở lớn cần tuyển nhân viên cho nhiều vị trí:

- > Machine operator & Bindery duties
- > Ass Machine operator & Bindery duties
- > Office clerk and many other positions
- PAY: HOLIDAY, VACATION, INSURANCE

- Không cần kinh nghiệm / will train for interest candidates and long term working
- Little English speaking is OK
Contact: Samantha Ong / Tuồng Công
Email: samantha@p-dinh.com



**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



Quảng Cáo Tại Đây



WE BUY HOUSES

No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- > Bất kể điều kiện nhà
- > Không cần sửa chữa.
- > Định giá nhà trong 24 tiếng.
- > Không cần triết khấu.
- > Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- > Thanh toán tiền mặt.

CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com

SANG VU

Your Local Real Estate Investor



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

DENTAL ASSISTANT

Phòng mạch đông khách NE Portland cần tuyển Dental Assistant.

Lương hậu và có benefits:

- Medical • Sick • Vacation

Liên lạc: 408-205-6209

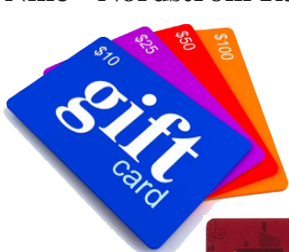
HOME/ONLINE TUTORING SERVICES

Math - Statistics - Physics - Engineering

- Want Good Grades?
- No need to go outside?
- Looking for a Private Tutor?
- Homework Helper needed?
- Expert in all level?
- Text: 971-236-1494
HomeOnlineTutor@gmail.com
Giáo viên đang dạy tại trường đại học PCC

Scripts Cards

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas ...



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



HỒNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



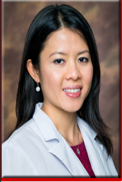
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)

“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình . . .”



HEALTHY LIVING
Source of Life

Nguồn Sống: 503-821-9782

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O,R 97213

PHONE: 1-657-355-9027

0988.061.015 (VIETNAM)

EMAIL: mllogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM 1-657-355-9027



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích

rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
503-255-3373 **503 484 4072**
 Linda Cell:
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoàn Nghiệp Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: **503-804-4284**
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
Bác sĩ Nhân Khoa
Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mai. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

KNIGHT OF COLUMBUS
FUNDRAISING
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh
 nghiệm về sửa chữa, làm mới trong
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý
 đồng hương vừa ý.
 Xin gọi hay nhắn tin:
503-810-8436

iStar REALTY LLC
 WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
 GỌI HUY NGUYEN **503-998-9869**
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : **503 341-6937**
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com